

Objekttyp: **Issue**

Zeitschrift: **Zentralblatt des Schweizerischen Gemeinnützigen Frauenvereins =  
Organe centrale de la Société d'utilité publique des femmes  
suisses**

Band (Jahr): **71 (1983)**

Heft 3

PDF erstellt am: **13.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



3 März 1983

71. Jahrgang

SGF

# Zentralblatt

des Schweizerischen  
Gemeinnützigen  
Frauenvereins

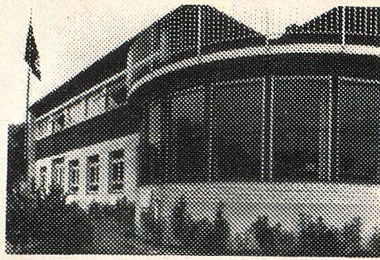
Organe central de la  
Société d'utilité publique  
des femmes suisses



**Jahresversammlung  
Interlaken  
3./4. Mai 1983**



**Suchen Sie einen idealen  
Konferenz- und Tagungsort?**



Wir haben ihn:

**Bildungs- und Ferienhaus  
Coop Frauenbund Schweiz  
CH-4717 Mümliswil**

Seine Vorteile:

- mit dem Wagen oder den öffentlichen Verkehrsmitteln gut erreichbar
- familiäre Atmosphäre, ruhige Lage, klimatisch angenehme und landschaftlich reizvolle Gegend
- technische Hilfsmittel für Sitzungen und Kurse
- interessanter Preis für Vollpension

Sie möchten mehr wissen?

Dann senden Sie uns den Coupon!

**Coupon**

- Ich möchte gerne mehr über das Bildungs- und Ferienhaus CFB wissen.
- Ich möchte die Dokumentation über den CFB erhalten.

Name, Vorname:

Firma (oder Verein):

Strasse:

PLZ, Ort:

Coupon einsenden an:  
COOP FRAUENBUND SCHWEIZ  
Zentralsekretariat, Postfach 2550, 4002 Basel

**Inhaltsverzeichnis**

Einladung zur	
95. Jahresversammlung	3
Organisatorische Mitteilungen	
der Sektion Interlaken	4
Anmeldung	5
Interlaken	8
Ausflugziele	10
Grand-Hotel Victoria-Jungfrau	10
Tell-Freilichtspiele	10
Habkern	11
Freilichtmuseum Ballenberg	11
Brienzersee-Rundfahrt	12
Bödeli-Kutschenfahrt	13
Neu- und Umbau Niederlenz	14

Fotonachweis  
Titelbild, Seiten 3, 6, 8: Schweiz.  
Verkehrszentrale  
Seite 9: BLS  
Seite 11: Paul Benninger  
Seite 12: Stiftung Ballenberg  
Seite 13: Verkehrsverein Interlaken

**Liebe Leserinnen**

Seit Monaten sind in Interlaken sieben Frauen mit grossem Einsatz dabei, die Jahresversammlung 1983 des SGF vorzubereiten. Vor einem Jahr liessen sie sich von der Freiburger Sektion, die 1980 Gastgeber für die SGF-Frauen spielte, beraten – und machten sich stillvergnügt ans Werk. Als erstes beschlossen die Vorstandsdamen von Interlaken, die Arbeit unter sich aufzuteilen, die Mitglieder nicht weiter damit zu belasten, sondern deren Kräfte zu schonen für den Grosseinsatz im kommenden Mai. «Wir organisieren gerne, kennen einander gut, haben die Aufgaben genau verteilt; es ist überhaupt kein Problem», meint die Präsidentin, Frau E. Graf, dazu. Und tatsächlich: noch immer wirken die sieben ruhig und gelassen, erledigen schön eines nach dem andern, immer sofort, immer zuverlässig, aber ohne sich gestresst zu fühlen, sondern nach wie vor mit Freude.

Im August des vergangenen Jahres luden die Frauen von Interlaken Vertreterinnen von siebzehn Frauenvereinen der näheren und weiteren Umgebung zu einem Gespräch ein und baten sie um Hilfe für die *Zvierieinladungen*. Ganz selbstverständlich sagten alle Vereine – sieben davon bereits SGF-Mitglieder, zehn aber (noch?!) nicht – zu und werden nach den Ausflügen an verschiedenen Orten die Besucherinnen bewirten. Nicht im Tagungsprogramm aufgeführt – aber von der Präsidentin ebenso mit grossem Dank erwähnt – ist die Unterstützung der Sektionen Grindelwald, Wengen und Lauterbrunnen, die unseren Tagungsteilnehmerinnen am ersten Nachmittag die Pause mit Selbstgebackenem versüssen werden.

*In Interlaken soll niemand frieren müssen!* Für Seelenwärme wollen die Organisatorinnen besorgt sein. Vorsorglich machen sie aber darauf aufmerksam, dass ihr Dorf in den Bergen liegt und es im Mai noch empfindlich kalt sein kann. Dazu kommt, dass zwischen Verhandlungen, Abendessen und Abendunterhaltung keine Gelegenheit zum Umziehen besteht – und dass es in der Kursaalhalle, in der das Nachtessen serviert wird, kühl sein kann.

*Interlaken ist ein teures Pflaster!* Interlaken ist ein bekannter Touristenort – und die Preise solcher Orte sind uns allen ja auch bekannt. Unsere Gastgeberinnen sind betrübt darüber, dass Preiserhöhungen unvermeidlich waren. Sie haben sich unendliche Mühe gegeben und mit vielen Schlichen und Tricks da und dort finanziell etwas herausgeholt – ohne dass die Qualität des Angebotenen darunter leidet, betont die Präsidentin. Viel Eigenleistung, wie das ja bei den Gemeinnützigen üblich ist, hilft mit, dass die Preise nicht allzusehr steigen, aber trotzdem ... Hier möchte der Zentralvorstand nochmals ganz eindringlich die einzelnen Sektionen auffordern, die Spesen der Besucherinnen der Jahresversammlung der Vereinskasse zu belasten, leisten doch die Mitglieder auch jahraus, jahrein unentgeltlich ihre Arbeit im Verein.

*Die Frauen von Interlaken freuen sich!* «Die Vorbereitung der Jahresversammlung hat uns viel gebracht, unter anderem auch wertvolle Kontakte zu den Frauenvereinen der Umgebung, ein schönes Zusammengehörigkeitsgefühl in unseren Reihen. Nun sind wir bereit und hoffen, dass unsere Besucherinnen in Scharen kommen werden – und dass wir ihnen ein sonniges Interlaken präsentieren können!»

**Veranstaltungskalender**

**Sektion Burgdorf**

Präsidentin: T. Köhli, Alpenstrasse 47, 3400 Burgdorf, Tel. 034 2 37 17.  
Die *Hauptversammlung* findet statt am 22. März 1983, 14 Uhr, im Restaurant Casino in Burgdorf.

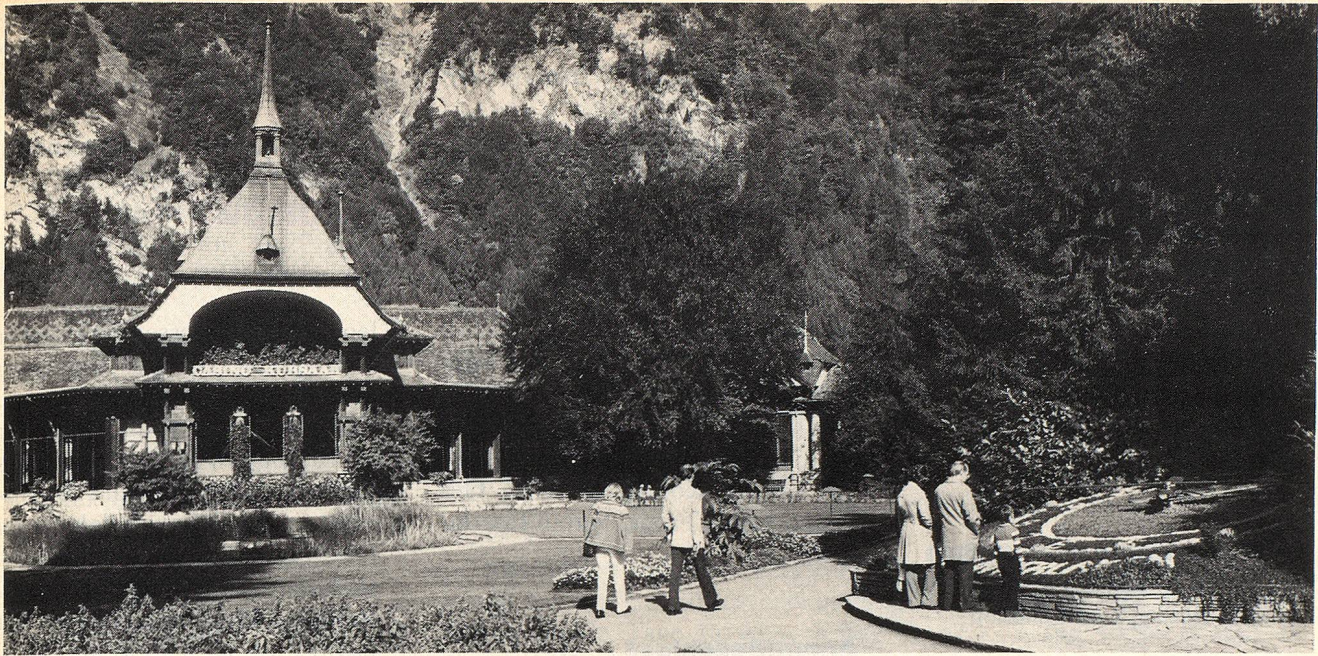
**Sektion Pfäffikon ZH**

Präsidentin: Heidi Frick, Steinmüristrasse 19, 8830 Pfäffikon ZH, Tel. 01 950 21 46.  
Die *Generalversammlung* findet statt am 24. März 1983, 14 Uhr, im Hotel Bahnhof, Saal I.

**Sektion Romanshorn**

Präsidentin: A. Britt, Feldstandstrasse 18, 8590 Romanshorn, Tel. 071 63 43 09.  
Die *Jahresversammlung* findet statt am Montag, 14. März 1983, 14 Uhr, im Hotel Schloss, Romanshorn.





# Einladung zur 95. Jahresversammlung

des Schweizerischen Gemeinnützigen Frauenvereins in Interlaken  
Dienstag/Mittwoch, 3./4. Mai 1983

## Programm

### Dienstag, 3. Mai

Beginn um 14.15 Uhr im Congress-Center-Casino CCCI

1. Musikalischer Auftakt durch einen Schülerchor der Primarschule Interlaken
2. Eröffnung durch die Zentralpräsidentin, Frau L. Anker-Weber
3. Begrüssung durch die Sektionspräsidentin, Frau E. Graf-Etter
4. Grusswort des Gemeindepräsidenten, Herr Kurt Borter
5. Protokoll der Jahresversammlung 1982 (siehe «Zentralblatt» 6/7 1982)
6. Abnahme des Jahresberichtes (wurde schriftlich zugestellt)
7. Abnahme der Rechnungen (siehe «Zentralblatt» 4/1983)
8. Beiträge
9. Neuaufnahme von Sektionen

Kaffeepause

10. Kurzorientierung von Frau M. Wyss, Leiterin der Adoptivkinder-Vermittlungsstelle SGF
11. Orientierung über das geplante Gewächshaus und den Umbau der bestehenden Gewächshäuser

2 und 3 in der Gartenbauschule Niederlenz durch den neuen Schulleiter, Herr Beat Vetterli

12. Bau eines Gewächshauses in Niederlenz: Antrag zur Finanzierung gemäss Botschaft im «Zentralblatt» 3/1983
13. Mitteilungen und Verschiedenes

18.15 Nachtessen im Kursaal

- 20.15 Abendunterhaltung im Kursaal: Dia-Vortrag von Dölf Reist «Die Welt ist bunt»

### Mittwoch, 4. Mai

9.15 Uhr Beginn im Congress-Center-Casino CCCI

Stunde der Sektionen: Hochdorf, Langnau a. A. und Thuisis

- 10.15 Referat von Frau Dr. Ruth Meyer, Lektorin am Institut für Soziologie in Bern und Präsidentin der Studiengruppe «Frau und Gesamtverteidigung» zum Thema *Die Mitwirkung der Frau in der Gesamtverteidigung*

10.45 Podiumsgespräch unter der Leitung von Frau Dr. Marlies

Näf und Frau Dr. Ruth Meyer, Frau Andrée Weitzel, Frau Helga Kohler, Vizepräsidentin des Schweiz. Gewerkschaftsbundes, und Herrn Divisionär E. Stettler, Direktor des Bundesamtes für Adjutantur, Bern

Diskussion

12.00 Mittagessen bzw. Abfahrt der Cars

17.00 Uhr Rückkehr nach Interlaken

### Zu Abstimmungen und Wahlen

Wir bitten die Vertreterinnen der Sektionen, Ihre Stimmkarten möglichst frühzeitig entgegenzunehmen. Die Abgabestelle ist gut sichtbar gekennzeichnet. Nur aufgehaltene Stimmkarten haben Gültigkeit. Nach den Verhandlungen wollen Sie bitte die Stimmkarten wieder abgeben.

Wir sind der Sektion Interlaken äusserst dankbar, dass sie sich entschlossen hat, die arbeitsaufwendige Organisation unserer diesjährigen Jahresversammlung durchzu-



führen. Wir bitten Sie, den Frauen von Interlaken die Arbeit soweit als möglich zu erleichtern, indem Sie sich rechtzeitig anmelden.

### **Anträge an die Jahresversammlung**

In Anwendung des Artikels 18 unserer Statuten sind Anträge mindestens sechs Wochen vor der Jahresversammlung einzureichen an die Zentralpräsidentin, Liselotte Anker-Weber, Rosenmatt 12, 3250 Lyss.

### **Zu Traktandum 8: Beiträge**

Der Zentralvorstand schlägt Ihnen vor, die Beiträge zu belassen.

### **Zu Traktandum 11: Orientierung über das geplante Gewächshaus und den Umbau der bestehenden Gewächshäuser 2 und 3 in der Gartenbauschule Niederlenz**

Bitte lesen Sie dazu: «Neu- und Umbau an der Schweizerischen Gartenbauschule für Töchter in Niederlenz» (Seite 14 dieses «Zentralblattes»). Sowohl der Schulvorstand der Gartenbauschule Niederlenz wie auch unser Zentralvorstand befürworten das Bauvorhaben grundsätzlich und in der Überzeugung, dass es notwendig ist und beförderlich realisiert werden muss.

### **Zu Traktandum 12: Bau eines Gewächshauses in Niederlenz**

#### **Antrag des Zentralvorstandes:**

Wir schlagen Ihnen aufgrund der Botschaft der Planungskommission der Gartenbauschule Niederlenz für den Bau eines neuen Gewächshauses einen Beitrag von **Fr. 102 000.- bis max. Fr. 150 000.-** vor. Den Rest aus den noch verbliebenen Fr. 200 000.- der Bundesfeierspende 1979 legen wir als Reserve zur Deckung allfälliger künftiger Bedürfnisse in unseren Werken zurück. Wir erinnern daran, dass die Bundesfeierspendegelder für unsere vereinseigenen Werke bestimmt sind, und hoffen auf Ihre Zustimmung, wenn wir nun einen Teil davon in die Gartenbauschule Niederlenz investieren, da-

mit dort sowohl die zeitgemässe Ausbildung der Schülerinnen wie der Ertrag aus der Gärtnerei und

damit die Defizitdeckung von Internat und Schulbetrieb auch in Zukunft gewährleistet sind.

## **Organisatorische Mitteilungen der Sektion Interlaken**

### **Tagungskarten**

Sektionsweise Bestellung bei Frau Sylvia Eymann, Schloss 1, 3800 Interlaken, unter gleichzeitiger Einzahlung des entsprechenden Betrages auf PC-Konto 30-36076, Gemeinnütziger Frauenverein Interlaken.

### **Anmeldeschluss**

20. März 1983. Zusätzliche Verhandlungskarten sind an der Tageskasse im CCCI erhältlich.

### **Bezug der Hotelzimmer**

Die Zimmer sollten vor Verhandlungsbeginn bezogen werden. Zwischen Verhandlung und Nachtessen bleibt keine Zeit, sich umzuziehen. Interlaken liegt in den Bergen – warme Kleidung wird empfohlen!

### **Für Bahnreisende**

Interlaken hat zwei Bahnhöfe. Je nach Lage Ihres Hotels wählen Sie die Bahnstation «Ost» oder «West».

### **Für Autofahrerinnen**

Gebührenfreie Parkplätze beim CCCI und den Hotels.

### **Nachtessen und Abendunterhaltung**

Das Nachtessen wird in der grossen Halle des Kursaals serviert, wo anschliessend die Abendunterhaltung um 20.15 Uhr beginnt. Ende ca. 22.15 Uhr.

### **Mittagessen und Ausflüge**

- 1. Brienersee-Rundfahrt:** Mittagessen in den Hotels Interlakner Hof und Beau-Rivage. Abfahrt ab Schifflände Ost um 14.00 Uhr. Dauer der Fahrt: zwei Stunden. Zvieri offeriert von den Frauenvereinen Bönigen, Iseltwald, Ringenberg und Oberried auf dem Schiff. Ankunft Interlaken-Ost: 16.00 Uhr.
- 2. Freilichtmuseum Ballenberg:** Abfahrt mit Autocar ab CCCI am 12.00 Uhr nach Brienz-Bal-

lenberg. Mittagessen im Gasthof zum alten Bären. Rundgang durch das Freilichtmuseum. Rückfahrt mit Car um 15.00 Uhr bis Brienz, wo die Frauenvereine Brienz, Hofstetten und Brienzwiler im Kirchgemeindehaus ein Zvieri offerieren. Ankunft in Interlaken ca. 17.00 Uhr.

- 3. Bergdorf Habkern:** Abfahrt mit Extra-Post ab CCCI um 12.00 Uhr nach Habkern. Mittagessen im Sporthotel Lombach und im Gasthof Bären. Spaziergang durch das Dorf zur Kirche. Begrüssung durch den Kirchgemeindepäsidenten, der sein Dorf auf launige Weise in der heimischen Sprache vorstellt. Schüler singen. Anschliessend erwarten die Landfrauen von Habkern die Gäste zu einem gemütlichen «Zaabe». Ankunft in Interlaken: 17.00 Uhr.

- 4. Bödeli-Kutschenfahrt:** Mittagessen im Hotel Du Nord. Abfahrt der Kutschen um 14.00 Uhr beim Hotel. Während der einstündigen Fahrt werden Interlaken und die nähere Umgebung gezeigt. In der Schlosstube in Unterseen offerieren die Frauenvereine Unterseen, Beatenberg und Leissigen ein Zvieri. Von dort aus ist die Bahnstation West in 10 Min. erreichbar.

- 5. Besichtigung des Grand Hôtel Viktoria-Jungfrau:** Führung durch das kürzlich renovierte Luxushotel. Mittagessen in der Grillstube des Hauses. Anschliessend Spaziergang zum Tellspielgelände und Blick hinter die Kulissen. Das Zvieri offerieren die Frauenvereine Matten, Wilderswil, Lüttschental und Gündlischwand im Kirchgemeindehaus Matten. Für die Rückkehr besteht die Möglichkeit, mit Autobus zu den Bahnhöfen zu fahren.

Das Platzangebot für die einzelnen Ausflüge ist beschränkt. Wir erlauben uns, Umstellungen ohne Rücksprache vorzunehmen. Die ge-



wünschte Zuteilung erfolgt in der Reihenfolge der Anmeldung. Wir danken für Ihr Verständnis!

### Rückkehr

Der Zug, Abfahrt Interlaken-Ost 17.24, Interlaken-West 17.29, kommt in Bern um 18.27 an und hat nach allen Richtungen guten Anschluss.

Richtung Luzern fährt ein Schnellzug 17.39 in Interlaken-Ost ab.

Liebe Frauen

Pfarrer Gottfried Strasser, der Schöpfer des Grindelwald-Liedes, schreibt:

*Wo-n Er d'Ärde het g'osse seit der Herrgott: «So!*

*Jetz muess no der schönst Bitz vürecho.*

*Chumm Ängel, reck mer ds Paradyser-Mödeli!»*

*U was het's do g'äh? Ds Inderlacher-Bödeli!*

Wir freuen uns auf Ihr Kommen und sind vorbereitet, Sie in grosser Zahl zu empfangen!

Mit freundlichen Grüssen  
Ihre Sektion Interlaken

**BUCHERER**  
QUARTZ

280.-  
wasserdicht

*Elegance Swiss Quartz*

**BUCHERER**

Interlaken: Höhweg 43-45

## Anmeldung

für die Jahresversammlung 1983 in Interlaken (bis spätestens 20. März 1983) an Frau Sylvia Eymann, Schloss 1, 3800 Interlaken, Tel. 036 22 1793

### Tagungskarten

Anzahl

\_\_\_\_\_ Tagungskarten für beide Tage à Fr. 65.- Fr. \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ Tagungskarten für 1. Tag à Fr. 42.- Fr. \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ Tagungskarte für 2. Tag à Fr. 36.- Fr. \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ Coupons für Verhandlung 1. Tag à Fr. 8.- Fr. \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ Coupons für Verhandlung 2. Tag à Fr. 8.- Fr. \_\_\_\_\_

Der Totalbetrag von Fr. \_\_\_\_\_

ist einzuzahlen auf Postscheckkonto 30-36076, Gemeinnütziger Frauenverein Interlaken, Jahresversammlung 1983. Im Preise für die Tagungskarten (beide Tage Fr. 65.-, 1. Tag Fr. 42.-, 2. Tag Fr. 36.-) sind die Coupons für die Verhandlungen bereits inbegriffen. Die separaten Coupons à Fr. 8.- sind nur zu bestellen für Gäste, die ausschliesslich den Verhandlungen zu folgen wünschen. Die Tagungskarten werden nach Eingang der Postscheckzahlung nach Mitte April zugestellt. Bei Rückgabe einer Karte wird ein Unkostenbeitrag von Fr. 10.- verrechnet.

Nachessen und Abendunterhaltung \_\_\_\_\_ Teilnehmerinnen

Mittagessen und Ausflug \_\_\_\_\_ Teilnehmerinnen

### Gewünschte Ausflüge

1. Brienersee-Rundfahrt \_\_\_\_\_ Teilnehmerinnen  
 2. Freilichtmuseum Ballenberg \_\_\_\_\_ Teilnehmerinnen  
 3. Bergdorf Habkern \_\_\_\_\_ Teilnehmerinnen  
 4. Bödeli-Kutschenfahrt \_\_\_\_\_ Teilnehmerinnen  
 5. Besichtigung Grand-Hotel Viktoria-Jungfrau und Tellspiel-Areal \_\_\_\_\_ Teilnehmerinnen

### Unterkunft

Anzahl

\_\_\_\_\_ Hotelbetten (Einerzimmer) Kat. I Fr. 33.- bis 53.-  
 \_\_\_\_\_ Hotelbetten (Einerzimmer) Kat. II Fr. 45.- bis 64.-  
 \_\_\_\_\_ Hotelbetten (Doppelzimmer) p. Person Kat. I Fr. 28.- bis 40.-  
 \_\_\_\_\_ Hotelbetten (Doppelzimmer) p. Person Kat. II Fr. 36.- bis 48.-  
 \_\_\_\_\_ Hotelbetten (Doppelzimmer) p. Person Kat. III Fr. 44.- bis 62.-  
 (In diesen Preisen ist das Frühstück inbegriffen)

\_\_\_\_\_ sorgen selbst für Unterkunft

\_\_\_\_\_ einige Freiquartiere bei Privaten stehen zur Verfügung

Wir kommen mit \_\_\_\_\_ Auto/Zug

Name und Vorname \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Sektion \_\_\_\_\_

Telefonnummer \_\_\_\_\_





## Die Geschäftswelt von Interlaken und Umgebung

wünscht den Delegierten des  
Schweizerischen Gemeinnützigen Frauenvereins  
eine erfolgreiche Tagung und empfiehlt  
sich bei den Leserinnen des «Zentralblattes»

**CCCI**  
CONGRESS-CENTER-CASINO  
INTERLAKEN

CH-3800 Interlaken  
Telephon 036 22 17 12 TX 923 144

- Die Unterhaltungsstätte in Interlaken  
The most important establishment for entertainment
- Casino-Bar-Dancing
- Tee-Konzerte / Thé concerts / Afternoon tea concerts
- Folklore-Abende / Sonderveranstaltungen / Soirées populaires / Galas
- Spielsäle / Salles de Jeux / Gaming Rooms
- Boulevard-Restaurant «Le petit Casino»
- Park mit Gas-Beleuchtung und Blumenuhr  
Parc avec éclairage au gaz et horloge florale  
Garden with lighting by gas and flower-clock



### Käsespezialitäten JOSI

Ihr Käsespezialgeschäft mit der grossen Auswahl!  
Käse ... eine Gaumenfreude für jeden Anlass.  
Käsespezialitäten Josi  
Interlaken und Zermatt

### Grosse Apotheke + Labor

Dr. G. Bichsel  
Bahnhofstrasse 5a  
3800 Interlaken

### Menschen brauchen Bücher!

Alle Bücher aus der Buchhandlung BARTLOME  
Höheweg 11, 3800 INTERLAKEN

# Stewri AG

Biscuitsfabrik  
3706 Leissigen

Qualität seit  
mehr als  
70 Jahren!



Das Spezielle  
finden Sie bei



## Blumen Bauschmann

3800 Interlaken

Telefon 036 22 15 29



Restaurant  
Tea-Room  
Confiserie  
Interlaken

### Der Treff-

an der schönen Höhematte

In Küche und Confiserie ein  
Begriff

Pianist nachmittags und abends!



Versäumen Sie unter keinen Umständen einen Besuch im

## Heimatwerk Interlaken

Bei uns finden Sie schöne Geschenke aus einheimischem Schaffen



Tischwäsche  
Blusen  
Damenwäsche  
Nachthemden, Pyjamas  
Taschentücher  
Kinderkleidli  
Geschenkartikel

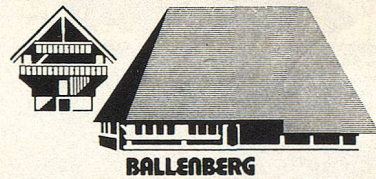
Höheweg 42  
Interlaken  
Tel. 036 22 21 73

## Auto AG Interlaken

Kanalpromenade 1, Telefon 036 22 15 12



- Moderne 14- bis 55-Plätzer-Reisecars
- Überlandtransporte
- Kipperbetrieb
- Silozementtransporte
- Offizielle Camionnage



## Schweiz. Freilichtmuseum Ballenberg ob Brienz/ Berner Oberland

Ballenberg – der noch unverdorrene Flecken am Briensee, zeigt Ihnen alte, ehrwürdige Wohn- und Wirtschaftsgebäude, die der Zivilisation weichen mussten und nun hier eine neue Heimat gefunden haben. Übrigens – kennen Sie Frivolité, Filieren? – Verschiedene dieser alten Handarbeiten und Handwerke können Sie aus nächster Nähe bei uns betrachten.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Öffnungszeiten: Täglich vom 1. April bis 31. Oktober

## Hotel Restaurant Krebs \*\*\*\* Interlaken

Seit über 100 Jahren geführt durch die Besitzer

Fam. Krebs-Koschak  
Tel. 036 22 71 61



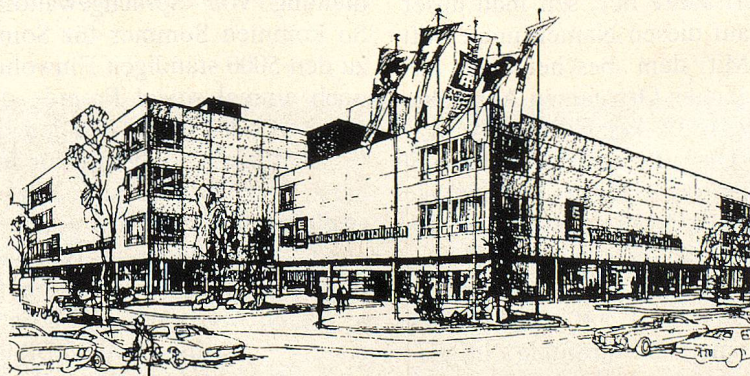
Ihr Fachgeschäft für

- ▶ Papeterie- und Büroartikel
- ▶ Papierwaren
- ▶ Geschenkartikel



Fritz Holenweg  
Papeterie zur Wega  
Höheweg 11  
3800 Interlaken

Die gute Papeterie mit der grossen Auswahl



## wohncenter von allmen

beim Bahnhof Ost 3800 Interlaken

## Das führende Damenmodehaus am Platz



Höheweg 13  
3800 Interlaken  
Tel. 036 22 27 54

**Jahresversammlung  
des SGF  
3./4. Mai 1983  
in Interlaken**





## Interlaken

Interlaken! Der Name hat magischen Klang. Er ist in jeder Sprache verständlich, und seine Bedeutung leuchtet jedermann ein: Zwischen den Seen! Noch sind es keine hundert Jahre her, seit man unser Dorf auf diesen Namen umgetauft hat. Mit dem bescheidenen ursprünglichen Ortsnamen Aarmühle war weltweit keine Stadt zu machen. Und da die erste Siedlung zwischen den Seen, das ehemalige Augustinerkloster, von seinem Gründer den Namen inter lacus bekam, ging die Berner Regierung im Dezember 1891 auf den Wunsch der Gemeinde Aarmühle ein, sich inskünftig Interlaken nennen zu dürfen. Ungeachtet dieser Namensänderung ist Interlaken bis heute ein Dorf geblieben, ein Dorf freilich mit zeitweise, vor allem während der Sommersaison, spürbar städtischem Gehebe. In seinen Strassen herrscht mitunter ein babylonisches Sprachengewirr, man trifft Menschen verschiedener Hautfarbe, und vom hocheleganten Abendkleid über den indischen Sa-

ri bis zu Blue jeans ist alles zu sehen, was es an kleidenden Hüllen überhaupt gibt. Die Schaufensterauslagen zeugen von Geschäftstüchtigkeit und Wohlstand, die Bedienung von Sprachgewandtheit. So kommen Sommer für Sommer zu den 5000 ständigen Einwohnern noch einmal soviel Fremde dazu. Die Behörden lassen sich den guten Geschäftsgang in diesem für Interlaken lebenswichtigen Erwerbszweig etwas kosten. In einer eigenen Gärtnerei zieht das Bauamt jedes Jahr Tausende von Jungpflanzen aller Art heran und sorgt für einen prachtvollen Blumenschmuck im ganzen Dorf. Die Gemeinde unterstützt aber auch die jährlichen Musikfestwochen mit einem namhaften Obolus. Sie leistet immer wieder zinsgünstige Darlehen für Hotelerneuerungen und spricht Beiträge an alle möglichen Kurortseinrichtungen wie Golfplatz, Hallenbad, Kunstseilbahn, an den Unterhalt eines ausgedehnten Spazierwegnetzes usw. Unsere Nachbarn Unterseen und

Matten sind politisch selbständige Gemeinden. Sie pochen auf ihre Eigenständigkeit. Während die Aare zwischen Interlaken und Unterseen eine natürliche Grenze bildet, ist Interlaken mit Matten baulich zusammengewachsen. Interlaken befindet sich also in einer Sandwich-Position. Es besitzt nur noch geringe Landreserven; seine weiteren Entfaltungsmöglichkeiten sind eng begrenzt.

Worin liegt denn eigentlich die Anziehungskraft unseres Dorfes?

– Interlaken liegt eingebettet in eine grandiose Landschaft. Es braucht nur Sorge dazu zu tragen!

– Dichter, Musiker und Maler haben das Bödéli, den Landstrich zwischen dem Thuner- und dem Brienersee, schon früh in vielfältigster Weise besungen und den Menschen die Augen geöffnet für die Schönheiten der Natur. In dieser Gegend fanden 1805 und 1806 die ersten Alphirtenfeste statt. Die sog. Unspinnenfeste machten Interlaken weltbekannt.

– Das schon erwähnte Augustiner-



kloster ging nach der Reformation in den Besitz des Staates Bern über. Damit wurde der Staat u. a. auch Eigentümer der wunderschön gelegenen Höhematten. Der Kauf und die nachfolgende Unterschutzstellung durch weitsichtige Männer aus Interlaken anno 1864 bildet wohl den wichtigsten Grundstein, den Menschen zum Ruhme unseres Ortes legen konnten. Damit wurde der herrliche freie Blick vom Höheweg aus auf die Jungfrau für alle Zeiten gesichert.

– Wir müssten schliesslich die Unternehmungslust und den Wagemut unzähliger Männer und Frauen nennen, die zum Aufbau unseres Kurortes beigetragen haben, sei es mit der Einführung der Molkenkuren (1810), der Schifffahrt auf den Seen (1835 und 1839), mit der Gründung unserer Hotellerie und des Kursaals (1859), mit dem Bau der Bödelibahn (1872/74), der vielen Bergbahnen (Jungfraubahn 1912) und Luftseilbahnen. Interlaken ist dadurch zum Ausgangspunkt vieler lohnender Touren und Ausflüge geworden.

– Für die sportliche Betätigung unserer Gäste sind zahlreiche Möglichkeiten vorhanden. Ein unvergleichlich schönes Spazierwegnetz bietet allen Altersklassen angemessene Wandermöglichkeiten.

– Ein mit allen Schikanen ausgerüstetes Congress-Centrum (Simultanübersetzungsanlagen usw.) deckt einen immer wichtiger werdenden Teil des modernen Tourismus ab.

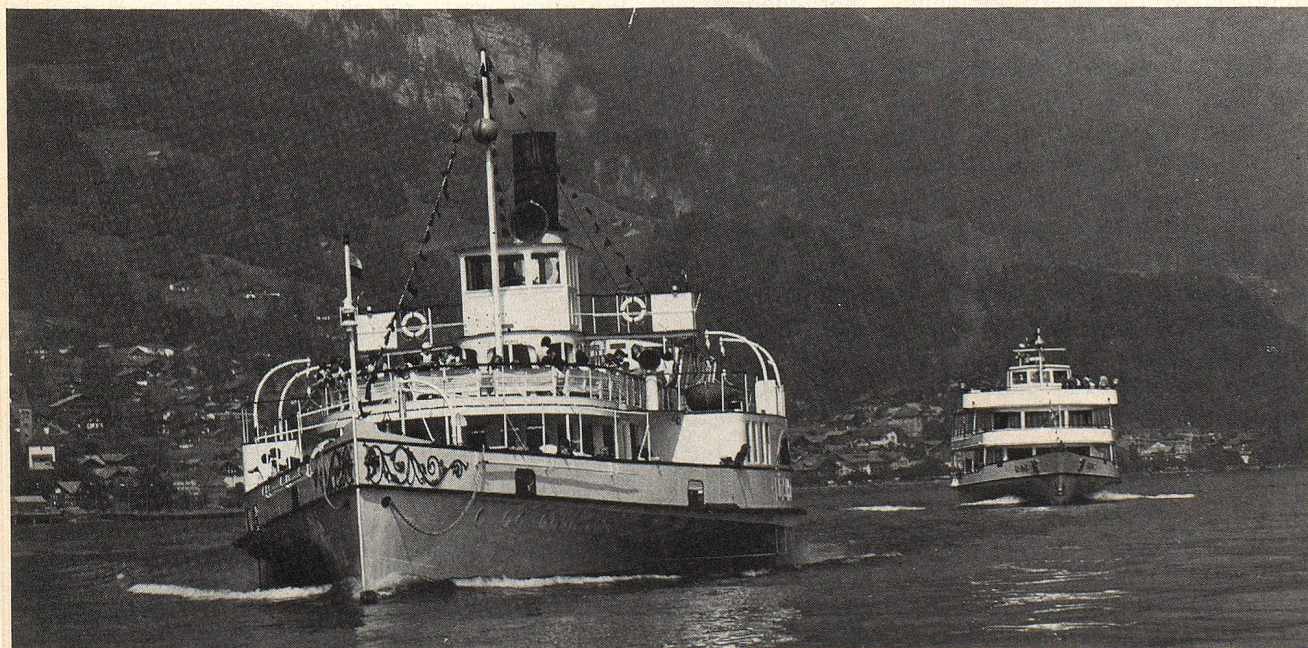
Damit sind wir beim heutigen Interlaken angelangt. Das Bild wäre unvollständig, würde man die Tatsache unerwähnt lassen, dass sich unser Dorf in den letzten 20 Jahren zu einem eigentlichen Schulzentrum grossen Ausmasses entwickelt hat. Interlaken besitzt drei Kindergärten, ein Tagesheim für praktisch bildungsfähige Kinder mit angegliederter Behindertenwerkstätte, zwei Primarschulen, eine dreireihige Sekundarschule mit Vorbereitungs-klassen, ein Gymnasium, eine kaufmännische und eine gewerbliche Berufsschule (die eben jetzt zum regionalen Berufsschulzentrum ausgebaut wird), ein Schulzentrum des Schweizerischen Hoteliersvereins und verschiedene private Sprachschulen.

Während der beiden Weltkriege waren unsere Gastgewerbe, die Bahnen und alle im Dienste des Fremdenverkehrs stehenden Mittel- und Kleinbetriebe einer harten Bewährungsprobe ausgesetzt. Militärische Einquartierungen (im Zweiten Weltkrieg Sitz des Armee-Hauptquartiers) vermochten die Situation jeweils etwas zu mildern. Die einseitige Abstützung unserer Wirtschaft auf den Fremdenverkehr ist ausserordentlich krisenempfindlich. Die Kammgarnspinnerei, verschiedene Betriebe der Elektronik-Branche, eine kleine Uhrenfabrik, eine Bierbrauerei, die HTI, Hoch- und Tiefbau AG Interlaken, sowie die BLS-Werkstätte in Bönigen bilden einen gewissen Ausgleich zur Fremdenin-

dustrie. Alle diese Betriebe stören einander kaum, während die Werkstätten der Abteilung für Militärflugplätze (AMF) – der grösste Industriebetrieb Interlakens – von seiten unserer Gäste immer wieder Anlass zu Reklamationen wegen Fluglärms gibt.

Was aber erinnert heute noch an das alte Aarmühle, wie es zur Zeit der ersten Unspunnenfeste bestand? Da sind einmal – für den Fremden augenfällig – die vielen gemütlichen Pferddekutschen, von denen es im Bödéli zeitweise über 200 gab. Dann trägt der Strassenzug, der vom Westbahnhof zum Centralplatz führt, den Namen Aarmühlestrasse. Wir wissen: beileibe nicht alle Bauten, die seit der Reformation hier entstanden sind, verdienen das Prädikat «schön». Zum Glück aber gibt es noch einige wirklich sehenswerte alte Häuser, wie z. B. das Klossnerhaus an der Harderstrasse oder das Haus Kübli in der Aarzelg. Ein Bijou ist aber auch unser Schloss mit Kirche, Kreuzgang und Kapelle, die z. T. schon zur Zeit des Klosters entstanden sind. Und endlich – soll ich es Ihnen verraten oder nicht? – erinnert auch Interlakens Übername ans altehrwürdige Aarmühle. Apostrophiert man vom mundartlichen Aara-Müli die erste Silbe, bleibt Ramüli übrig. Daraus entstanden mit der Zeit Rameli. So eben wird Interlaken spöttischerweise genannt. Seine Bewohner sind die Rameler.

*Rudolf Gallati*





# Ausflugsziele

## Grand-Hotel Victoria-Jungfrau, Interlaken

Was für Zermatt das Matterhorn, ist für Interlaken der Blick vom Höhweg über die unbebaute Höhematte auf die schneebedeckte Jungfrau. Die beste Aussicht hat sich schon vor einhundertzwanzig Jahren das Grand-Hotel Victoria-Jungfrau gesichert, damals noch aufgeteilt in zwei Konkurrenzbetriebe, seit 1895 aber in der noch heute bestehenden Aktiengesellschaft vereinigt. Heute ist das Victoria-Jungfrau wieder ein Haus der Superlative. Doch um sich in den vorderen Rängen der hundertfünfzig «Führenden Hotels der Welt» behaupten zu können, wurden in den letzten drei Jahren viele Millionen investiert: Charme, Ambiance und Stil der Gründerjahre wurden kombiniert mit modernstem Komfort. Die Gästezimmer sind individuell gestaltet, hoch und weiträumig und heben sich sehr vorteilhaft ab von modernen Einheitszimmerherbergen. Zum bereits bestehen-

den Hallenbad wurde neu eine Tennishalle gebaut. Das «Barbarella»-Dancing und der Nacht-Club «Cabaret» sind in kurzer Zeit zu einer Attraktion Interlakens geworden. Durch den Einbau einer energiesparenden Heizanlage wurde es möglich, erstmals das Hotel auch im Winter zu öffnen als Standort für abwechslungsreiche Skierlebnisse in den bestbekanntesten Stationen des Berner Oberlandes. Da auch die Kongresseinrichtun-

gen in Interlaken neu gestaltet wurden, mischen sich Sportler, «Kongressisten» und die alte Stammkundschaft in den gepflegten Restaurants.

Mit 350 Betten das grösste Hotel im Kanton Bern, bietet das Grand-Hotel Victoria-Jungfrau seinen Gästen ein Maximum an Service und Behaglichkeit zu Preisen, die in der 5-Stern-Kategorie durchaus vernünftig sind. Se



Wir freuen uns sehr, die Teilnehmer der  
TAGUNG DES GEMEINNÜTZIGEN  
FRAUENVEREINS

im VICTORIA-JUNGFRAU begrüßen zu dürfen und wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt und eine erfolgreiche Tagung.



Grand Hotel  
VICTORIA-JUNGFRAU  
CH-3800 Interlaken

## Tell-Freilichtspiele Interlaken

Wie haben sie begonnen, die zur Tradition gewordenen Freilichtaufführungen von Schillers «Wilhelm Tell» in Interlaken? Ganz einfach: in einer Schulstube in Matten bei Interlaken, als ein junger Lehrer mit seiner Klasse die Geographie der Innerschweiz, die Gründung der Eidgenossenschaft und im Deutschunterricht Schillers «Wilhelm Tell» behandelte. Man las Szenen aus dem «Tell», kam zur Aufführung dieser Bilder und suchte dafür einen geeigneten Platz im Freien, den man in einer Waldbuch am Ostfuss des nahen Rugens fand. Das geschah in den Jahren 1908 bis 1911. Der gleiche Lehrer weckte in der Dramatischen Gesellschaft Interlaken die Idee für Freilichtaufführungen, und am 25. Mai 1912 fand die erste «Tell»-Aufführung im Rugen statt.

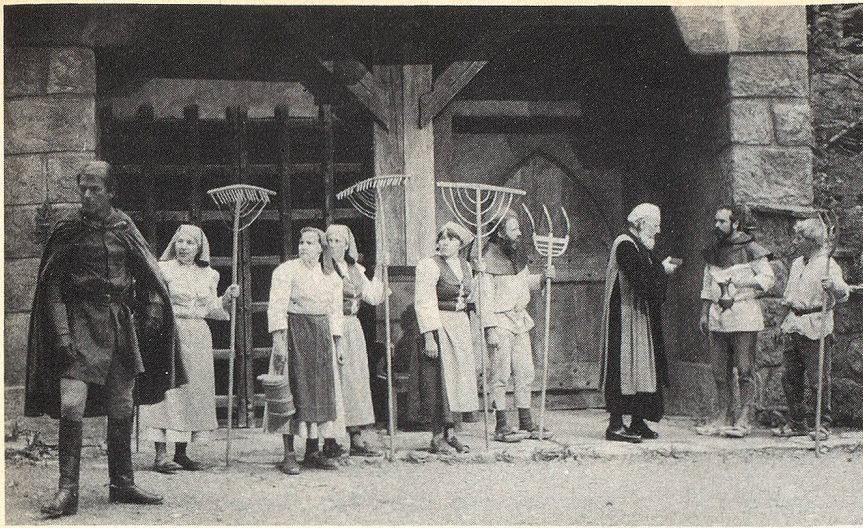
Nach einem Unterbruch zwischen 1914 und 1931 konnten die Spiele wiederaufgenommen werden. Eine gedeckte Zuschauertribüne mit 2000 Sitzplätzen ermöglichte Aufführungen bei jeder Witterung, was auch zu einer besseren finanziellen Grundlage führte. Träger der Spiele wurde der Tellspielverein Interlaken, dessen Mitglieder sich zusammensetzen aus den aktiven Spielern und Funktionären und den Anteilschein-Inhabern, die durch Zeichnung von Beträgen die Finanzierung und den Unterhalt der Anlagen sicherstellen.

Die Kriegsjahre 1940 bis 1946 ausgenommen, geht seit 1931 im Rugen in Interlaken alljährlich 15- bis 20mal Schillers «Wilhelm Tell» über die Freilichtbühne, und es haben ab diesem Datum an 708 Aufführungen 1 244 128 Zuschauer das Spielgeschehen verfolgt. Wo liegen die Hauptursachen und Gründe zu diesem Erfolg? Sicher in erster Li-

nie in den unvergänglichen Dichtertexten, mit denen Friedrich Schiller den gerechten Kampf gegen Unterdrückung, das Ringen um Freiheit und Selbstbestimmung zu schildern weiss. Dazu gibt die einzigartige Freilichtbühne dem Spielgeschehen einen so eindrucksvollen Rahmen, dass das Agieren der zirka 200 Laienspieler als Erleben und nicht als Spiel empfunden wird. Die verschiedenen Regisseure wussten das Spiel auch immer wieder neu und zeitgemäss zu gestalten, so dass es auch für die Mitwirkenden nie zur toten Routine werden konnte.

Der Besucher einer sorgfältig vorbereiteten Vorstellung kann sich kaum ein richtiges Bild machen, welch grosser, uneigennütziger Einsatz vieler immer wieder nötig ist, damit das Ganze funktionieren kann. Vom Unterhalt des zirka 10 000 m<sup>2</sup> grossen Spielgeländes und seiner Gebäude, der Kostüme





und Requisiten über die intensiven Probenarbeiten bis zum Verkauf der Eintrittsbillette muss Jahr für Jahr viel Arbeit geleistet werden. Wer Gelegenheit hat, einen Blick hinter die «Kulissen» zu tun, das

Spielgelände und die Einrichtungen zu besichtigen, bekommt das nötige Verständnis für diese Leistungen und wird auch einer Vorstellung die verdiente Anerkennung zollen. *Georges Sieber*

## Habkern, das romantische Bergtal

Bereits um 1750 wurde an einer Gemeindeversammlung von Habkern das Begehren gestellt, es sollte doch von Unterseen dem Lombach entlang eine Zufahrtstrasse gebaut werden, denn der einzige Zugang zum Habkernental bestand damals aus einem sehr steilen und gefährlichen Pfad, der im Winter wegen der Lawinengefahr kaum benützt werden konnte. Die noch schriftlich festgehaltene Antwort lautete: «Der Lombach ist eine gefährliche Geisterschlucht, in die hinein sich kein lebender Mensch wagt!» Ungefähr hundert Jahre später ist durch diese gefährliche Geisterschlucht trotzdem eine

Strasse gebaut worden, welche den Besucher in das schöne, romantische Habkernental führt.

Habkern, ein weitverzweigtes Bergtal, hat sich durch seine jahrhundertelange Abgeschlossenheit bis auf den heutigen Tag eine eigene Charakteristik erhalten. Der grösste Teil der Bevölkerung ist in der Alp- und Berglandwirtschaft tätig. Ein Feriengast fragte letzten Sommer einen Bauern, wieviel Vieh eigentlich in Habkern gehalten werde. «Ja, wemmu d'Reh u d'Gemscheni u d'Steimböck nüd rächned, so himmer öppa 1200 Stuck Veh im Tal!», lautete die trockene Antwort.



Von den 52 km<sup>2</sup> Gemeindefläche sind zirka 18 km<sup>2</sup> Rottannenwald. Die Luft wird durch diesen grossen Waldbestand sehr stark ozonhaltig. Es gibt sogar Wissenschaftler, die bestätigen, dass Habkern die gesündeste Luft der Schweiz habe. Ein Spassvogel regte an, man solle eine Vorschrift erlassen, wonach die Fenster der Häuser nicht geöffnet werden dürften, damit die gute Luft im Tal erhalten bleibe! Wer Interesse an geologischen Seltenheiten hat, findet auf seinen Wanderungen im Lombachalpgebiet und im Hohgantgebiet wertvolle Raritäten.

Für jeden, der Freude an der Natur hat, ist ein Besuch in Habkern ein Erlebnis, und kommt er im Frühling zu uns, sieht das ganze Tal – als Folge der Naturwiesen – wie ein riesiger Blumentepich aus.

### Habkern in Zahlen

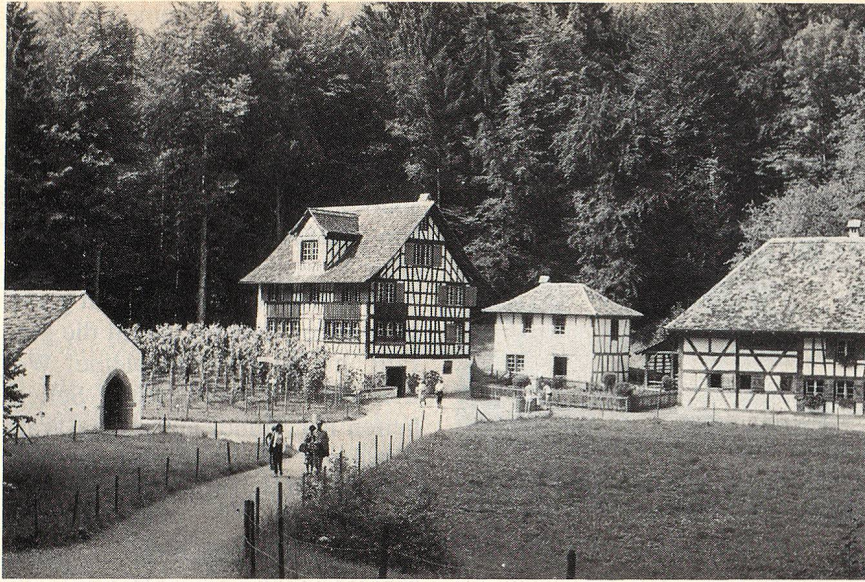
Einwohner	625
Familien	166
Schulkinder	114
Höhe über Meer	
(Dorfzentrum)	1080 m
Landwirtschaftsbetriebe	80

*Jos. Zurbuchen*

## Freilichtmuseum Ballenberg

Nach umfangreichen Vorarbeiten wurde am 28. Mai 1978 auf dem Ballenberg bei Brienz mit 15 Bauten – Häuser des 17. bis 18. Jahrhunderts – das Schweizerische Freilichtmuseum für ländliche Bau- und Wohnkultur eröffnet. 1982 waren bereits dreissig Bauernhäuser und Nebengebäude aus acht Kantonen der Schweiz zu sehen. Verschiedene weitere Objekte befinden sich im Bau. 370 000 Besucher wurden in der vergangenen Saison im Museum gezählt. Trotzdem wirtschaftliche Überlegungen nicht am Anfang des Gedankens eines schweizerischen Freilichtmuseums standen, ist es heute klar, dass die Regionen Brienzsee und Haslital durch das Museum einen spürbaren Aufschwung ihres Sommertourismus erlebten. Der Ballenberg stellt eines der interessantesten Beispiele für die Realisierung kultureller und





wirtschaftlicher Impulse in einer Bergregion dar.

Die Initianten des Freilichtmuseums haben sich zum Ziel gesetzt, möglichst viele Zeugen ländlicher Bau- und Wohnkultur aus der ganzen Schweiz vor dem drohenden Untergang zu retten und der Nachwelt zu erhalten. Fast alle im Museum stehenden Objekte gäbe es heute nicht mehr, wenn sie nicht auf dem Ballenberg ihren Platz gefunden hätten. Sie waren vom Abbruch bedroht, mussten Strassenbauten oder Meliorationen weichen und waren zudem am ursprünglichen Standort meist funktionslos. Es handelt sich um Gebäude, die teilweise vor mehreren hundert Jahren gebaut wurden und die der damaligen Wirtschaftsform entsprachen, heutigen Anforderungen aber in keiner Hinsicht mehr genügen.

Die Häuser selbst stellen nur einen Teil des Ausstellungsgutes dar. Viel Wert wird auf authentische Inneneinrichtungen gelegt. Alte Rauchküchen, die ursprünglichen Feuerstellen und Herde oder Öfen, die einfache Wohnweise ohne elektrisches Licht und Wasser und ohne hygienische Bequemlichkeiten geben ein realistisches Bild vom Leben der Vorfahren. Die Gebäude sind ausgestattet mit dem Hausrat der Zeit, mit alten Werkzeugen und Geräten. Mit grosser Sorgfalt ist auch die Umgebung der Häuser gestaltet. Der Besucher findet gepflegte Obst- und Gemüsegärten, Brunnen, Zisternen, Feuerweiher. Die Felder und Äcker werden regional abgestimmt, bepflanzt und abgeerntet. Flachsbindel hängen

unter dem Vordach; auf dem Küchenfenster stehen Töpfe mit Gewürzkräutern, und im Garten des Adelbodner Hauses pflanzt eine Frau Kartoffeln nach Adelbodnerart. Zusammen mit dem Schweizerischen Bund für Naturschutz und den eidgenössischen Versuchsanstalten wird Wissen über aussterbende Kulturpflanzen und vergessene Formen der Landwirtschaft vermittelt. Im Freilichtmuseum haben sich Handwerker niedergelassen, die die Besucher mit ihrer zum Teil fast in Vergessenheit geratenen Kunst in Berührung bringen: es wird Kohle gebrannt, getöpft, gebrannt, gesponnen, und ein junger Korbmacher zeigt, wie man früher Körbe geflochten hat. Auch die Folklore der verschiedenen Kantone und Regionen unseres Landes finden ihre Darstellung. Zahlreiche Feste und Veranstaltungen bereichern das Museumsjahr und bringen neues Leben in alte Häuser.

Das Freilichtmuseum Ballenberg will einem möglichst breiten Publikum in vergnüglicher und erholsamer Weise Bilder aus der ländlichen Vergangenheit vermitteln, will Zusammenhänge zwischen Mensch, Natur und Geschichte erlebbar machen. JS

## Der Brienersee

Wenn man der Wissenschaft Glauben schenken darf, dann wird der Brienersee in zehnmal tausend Jahren zugeschüttet sein. Aare und Lütchine, aber auch die vielen ihm

zufließenden Wildbäche verrichten unentwegt ein Werk, genannt Ablagerung, das durch die im Wasser schwebenden Sinkstoffe noch beschleunigt wird. Sie setzen sich als Gesteinsschlamm oder Sedimente ganz allmählich ab und bewirken während dieses Prozesses die so eigenartig schöne, die Farbe des Sees verändernde Trübung. Ich kenne keinen Schweizer See, der eine grössere Farbenvielfalt des Wassers aufzuweisen hat. Die Sedimentation allein liefert uns keine genügende Erklärung für dieses Phänomen. Es gibt sie ja auch in jedem anderen See.

Der Brienersee steht grössenmässig im 11. Rang aller Schweizer Seen. Er erreicht aber mit 174 Metern die grösste mittlere Tiefe. Die absolut tiefste Stelle ist auf unserer Landeskarte mit 417 Metern angegeben. Das heisst nichts anderes, als dass die steilen Bergketten, die den See umschliessen, sich unter Wasser vielerorts im gleichen Winkel fortsetzen. In der Tat: Die Dampfschiffe nähern sich auf ihrer Fahrt von Iseltwald zum Giessbach oder auch von Ringgenberg bis zum Ausfluss der Aare dem steil abfallenden Ufer bis auf wenige Meter. Wohl gewahrt man vom Schiffe aus da und dort Schwemmholzer aller Art, das Wasser aber ist von einer Klarheit und Bläue, wie man sie in unseren Binnengewässern im allgemeinen leider nur noch selten trifft. Das ist nicht zuletzt auf die ausserordentlich gute Durchflutung des Sees zurückzuführen. Die Hauptzuflüsse wirken einander entgegen: die Hasli-Aare von Osten her, die Lütchine von Südwesten. Von ihrer Mündung weg freilich zeichnen diese Flüsse eine trübe, milchig-weisse Strasse oft weit hinaus bis gegen die Mitte des Sees. Die Strömungen werden sichtbar. Pastellfarben begleiten sie. Was aber der Himmel, die Wälder und Weiden und selbst die steilen Uferhänge in seltsamem Wechselspiel an Farben hervorzuzaubern vermögen, ist etwas vom Wunderbarsten und Beglückendsten, was uns der Brienersee, eine Fahrt auf seinen Fluten oder auch ein Spaziergang seinen Ufern entlang zu bieten hat. Zum See gehören auch die schmucken Dörfer, Land und Volk. Man müsste sie einzeln aufzählen, um jedem auch nur einigermaßen gerecht zu wer-



den. Doch schauen Sie sich um! Sie werden es erfahren: Kein Lob kann all das preisen, was dieser See in

seiner Ganzheit einem offenen, empfänglichen Gemüte gibt.

*Rudolf Gallati*



## Sie gehören noch immer zum vertrauten Strassenbild Interlakens, die Kutschen ...

Zwar hat sich vieles geändert, seit die ersten Feste Anno 1805 zu Unspunnen über die Bühne gingen. Blenden wir einmal kurz zurück: Die meisten jener Gäste, die als Festbesucher ins Böödeli reisten, langten im Ruderboot im Neuhaus, dem Ländteplatz am Thunersee, an. Hier standen ein paar wenige Kutschen bereit, welche die fremden Herrschaften an den Ort des festlichen Geschehens brachten. Es ging gemütlich zu und her. Mit der Einführung der Dampfschiffahrt auf dem Thunersee (1835), vor allem aber mit der Eröffnung der Eisenbahnlinie Bern-Münsingen-Thun (1859) nahm die Zahl der Oberland-Reisenden schlagartig zu. 1870 zählte man auf dem Standplatz der Kutschen im Neuhaus 118 Einspanner, 91 Zweispänner und 35 Pferde-Omnibusse, total also 244 für den Fremdenverkehr bestimmte Fahrzeuge! Es war längst nötig geworden, mittels behördlichem Reglement eine Parkplatzordnung sicherzustellen.

Wie steht es heute? Das Neuhaus ist zwar Ländteplatz geblieben, die Fremden aber werden mit dem Schiff bis ins Zentrum von Interlaken, das heisst bis an den Westbahnhof, geführt. Der Standplatz der Kutschen wurde deshalb an die beiden Bahnhöfe (West- und Ost-

bahnhof) verlegt. Die mit Pappeln gesäumte, staubige Naturstrasse vom Neuhaus nach Interlaken ist

schon lange einem asphaltierten «Zubringer» gewichen, und die gemütlichen Pferdekutschen haben den Fahrweg dem Automobil freigegeben. Der alljährlich in Interlaken stattfindenden Kutscheninspektion stellen sich noch rund 20 Fahrzeuge. Sie bilden für unseren Fremdenort eine Attraktion. Nicht selten werden ein halbes Dutzend oder mehr «Fiaker» für Hochzeitsfahrten durchs Böödeli angeheuert. Ganze Gesellschaften lassen sich durch die gemütlichen Gassen von Interlaken, Matten, Unterseen und Bönigen kutschieren. Während früher der Kutscherbock den Männern vorbehalten war, gibt es heute ebensoviele Kutscherinnen wie Kutscher. Sie machen ihre Fahrgäste auch auf die verborgenen Schönheiten unserer Gegend aufmerksam und erteilen Auskünfte aller Art. Eine Kutschenfahrt ist natürlich auch für Kinder ein besonderes Erlebnis, und wenn sie von ihrem Besuch in Interlaken später als Erwachsene kaum mehr etwas wissen, an ihre Kutschenfahrt erinnern sie sich bestimmt noch!

*Rudolf Gallati*



**BESSER EINKAUFEN**

LOEB Bern	LOEB Thun
LOEB Bethlehem	LOEB Biel
LOEB Muri	LOEB Interlaken
LOEB Shoppyländ	

**LIEBER ZU  
LOEB**





# Neu- und Umbau an der Schweizerischen Gartenbauschule für Töchter in Niederlenz

*Damit es weiter grünt und blüht, braucht die Gartenbauschule in Niederlenz geeignete Kulturräume. Wie Sie wissen, ist die Primula Niederlenz eine Züchtung unserer Gartenbauschule. Sie zeichnet sich vor allem durch ihre besondere Grösse und Farbintensität aus. In den letzten 20 Jahren hat sie sich im In- und Ausland einen derart klingenden Namen verschafft, dass die Nachfrage nach ihrem Samen von Jahr zu Jahr steigt. Von 1969 bis 1974 betrug die durchschnittliche Jahresproduktion 1,56 kg. Durch eine provisorische Kastenanlage konnte sie auf 4,55 kg jährlich gesteigert werden. Heute könnte die Gartenbauschule 7 kg pro Jahr umsetzen, nur ist dies mit den derzeitigen Kulturräumen nicht möglich. Seit 1980 wird zudem die Wanda-Hybride, eben-*

*falls eine Züchtung unserer Schule, produziert, und auch diese Rasse erfreut sich bereits eines beachtlichen Bekanntheitsgrades.*

*Die Gartenbauschule darf auf einen erfreulich guten Rechnungsabschluss 1982 zurückblicken. Der Internats- und der Schulbetrieb sind kostenaufwendig, und deshalb muss es in unserem Interesse liegen, dass Gärtnerei und Verkaufsläden auch in Zukunft gute Erträge erzielen. Das setzt voraus, dass wir die Gewächshäuser den modernen Anforderungen anpassen, das heisst, dass wir die Altbauten sanieren und einen Neubau so rasch wie möglich verwirklichen. Wichtig scheint uns bei diesem Vorhaben allerdings nicht nur die Rendite; vielmehr müssen wir für unsere Schülerinnen laufend die Grundlagen zu einer*

*zeitgemässen Ausbildung überprüfen und wenn nötig anpassen.*

**Sowohl der Schulvorstand der Gartenbauschule Niederlenz wie auch unser Zentralvorstand befürworten das Bauvorhaben grundsätzlich und in der Überzeugung, dass es notwendig ist und beförderlich realisiert werden muss.**

*Sicher sind Sie an näheren Informationen interessiert. Die Planungskommission, bestehend aus den Herren J. Widmer, Wettingen, Präsident des Schulvorstandes, Heinz Feller, Säriswil, Mitglied des Schulvorstandes, und Beat Vetterli, Leiter der Gartenbauschule, hat die nachstehende, von uns etwas gekürzte Botschaft für Sie ausgearbeitet.*

L. Anker

## Situation Dezember 1982 in der Gartenbauschule

Zurzeit besteht der Gärtnereibetrieb aus folgenden Kulturräumen und Gebäuden:

- Arbeitsraum	ca. 130 m <sup>2</sup>
- Lagerraum + Heizung	ca. 400 m <sup>2</sup>
- Blumenladen	ca. 80 m <sup>2</sup>

### a) Hochglas

Gewächshaus 1 (Warmhaus) brutto 312 m<sup>2</sup>, davon 156 m<sup>2</sup> Botanischer Garten, 156 m<sup>2</sup> für verschiedene Topfpflanzenkulturen

Gewächshaus 2 (Temperierthaus) brutto 360 m<sup>2</sup>, vor allem für die Primulasamen- und Jungpflanzenanzucht sowie andere Topfpflanzenkulturen

Gewächshaus 3 (Kalt- und Temperierthaus) brutto 330 m<sup>2</sup>, im Winter Antriebraum für die Primulasamenpflanzen, im Sommer für Schnittblumen, Topfpflanzen und Gemüse

Gewächshaus 4 (ungeheizt) 70 m<sup>2</sup>, für Gemüse- und Schnittblumenkulturen

### b) Niederglas (Kastenanlage/Treibbeete)

Feste Anlage aus Betonelementen oder gemauerte Ausführung

Total 182 Treibbeefenster aus Metall Verwendung: Topfpflanzenkulturen, Sommerflor, Gemüse, Stauden u. a. Provisorische Anlage aus Holz, erstellt 1975 für Primula

Total 260 m<sup>2</sup> Fenster mit Holzrahmen

### c) Freiland

Acker ca. 5000 m<sup>2</sup>, Gemüse, Stauden und Beerenobstbau

Oberer Garten ca. 1700 m<sup>2</sup>, Stauden, Sommerflor, Kompost u. a.

Himmel ca. 700 m<sup>2</sup>, Obst- und Ziergehölze

### Personal des Gärtnereibetriebs und Blumenladens

2 Gärtnermeister, 1 Gärtner, 2 Gärtnerinnen, 1 Floristin-Gärtnerin

### Lehrtöchter

Jedes Jahr beginnt eine Klasse mit 18 Mädchen die Gärtnerinnenlehre.

### Gewächshaus-Neubau: Begründung

Ende der sechziger Jahre, zu Beginn der Saatgutproduktion der Primularasse Niederlenz, waren die Platzverhältnisse ausreichend. Später änderte sich das. Die Nachfrage, die seit einigen Jahren bei 7 kg liegt, konnte nur gerade 1978 gedeckt werden. Eine provisorische Kastenanlage, die als Notlösung eingerichtet wurde, um den Ertrag zu steigern, entspricht keineswegs den Kulturansprüchen, um regelmässige und gute Ernten hervorzubringen. 1981 zum Beispiel betrug die Ernte lediglich 3,5 kg. Die grossen Ernteunterschiede sind klimaabhängig. Deshalb ist eine regelmässige Produktion nur in dafür geeigneten Kulturräumen (Gewächshäusern) möglich. Da aber die provisorische Kastenanlage nur einen teilweisen Schutz vor Kälte und Feuchtigkeit bietet (nicht heizbar und nicht überwachbar, wenn Schnee liegt), entstan-

den unter anderem die grossen Ernteunterschiede.

Die Kastenanlage, die 1975 erstellt wurde, ist heute in einem derart schlechten Zustand, dass ihre weitere Benutzung aus finanziellen und ausbildungstechnischen Gründen nicht mehr weiter zu verantworten ist.

Der Ertrag aus der Saatgutproduktion sollte möglichst regelmässig und hoch sein, da er wesentlich dazu beiträgt, das Defizit des Internats- und Schulbetriebes zu verringern. Dann aber ist es auch für die Lehrlingsausbildung nicht vertretbar, mit Kulturtechniken zu arbeiten, die nicht dem heutigen Entwicklungsstand entsprechen und zudem sehr arbeitsintensiv sind. So sind zum Beispiel im Moment für Bewässerung oder Pflegearbeiten drei statt einer Person nötig, damit die zum Teil schon stark verfaulte Holzkonstruktion und die Holzfenster nicht noch mehr zerstört werden.

Seit 1980 wird eine weitere Primularasse (Wanda-Hybriden, ebenfalls eine Züchtung der GBS) produziert. Auch diese Rasse ist im In- und Ausland sehr gefragt.

**Um die Produktion zu sichern, den Ausbildungsansprüchen als Lehranstalt zu genügen und um das Betriebsdefizit möglichst niedrig zu halten, benötigen wir ein neues Gewächshaus. Es ist eine solide und technisch moderne Konstruktion anzustreben, die den Anforderungen für die Lehrlingsausbildung gerecht wird. Durch den zusätzlichen Gewächshausraum können ab März bis Juli Pflanzen für den Verkauf im Blumenladen kultiviert werden.**

### Das Neubauprojekt

Die Erstellung einer Kastenanlage aus Betonelementen ist kultur-, arbeits- und ausbildungstechnisch nicht mehr verantwortbar. Als geeignet erscheint uns deshalb eine Gewächshauskonstruktion mit einer Bruttofläche von ca.

## TAVOLAX

mit Stuhlweichmacher  
hilft sicher bei

### DARMTRÄGHEIT VERSTOPFUNG

Keine Krampfstörungen  
Kein Durchfall, sondern milde  
Stuhlentleerung

In Apotheken + Drogerien  
30 Tavolax-Dragees Fr. 4.50

Pharma-Singer, 8867 Niederurnen



Bitte notieren Sie:

## Arbeitstagung für unsere Mitglieder am 3. November 1983 in Brugg

Nähere Angaben folgen in der Aprilnummer.

690 m<sup>2</sup> mit folgender Inneneinrichtung:  
- Automatisch gesteuerte Zentralheizung (Anschluss an bestehende Anlage)

- Automatisch gesteuerte Reflektor-Schattieranlage (beste Isolier- und Schattiereigenschaften)

- Automatisch gesteuerte Lüftungsanlage

Die neu zu erstellende Gewächshausanlage – ein zweischiffiger Block – wird im Oberen Garten nordwestlich des Hauptweges erstellt.

### Kosten und Finanzierung

Gewächshauskonstruktion	Fr. 218 330.-
Maurerarbeiten inkl. Erdarbeiten	Fr. 90 945.-
Elektrische Anschlüsse	Fr. 9 017.-
Neubau Total	Fr. 318 292.-

Die Kosten werden voraussichtlich folgendermassen aufgeteilt:

Allg. Subventionierung durch Bund und Kanton Aargau	
Total Kosten des Neubaus	Fr. 318 292.-
Subvention Bund z. Zt. 36 %	Fr. 114 585.-
	Fr. 203 707.-
Subvention Kanton 50 % vom Rest	Fr. 101 853.50
SGF	Fr. 101 853.50

Eine schriftliche Zusage für die Bundes- und Kantons-subsidien liegt noch nicht vor. Das schriftliche Gesuch kann erst eingereicht werden, nachdem die Baubewilligung der Gemeinde Niederlenz erteilt ist. Nach ersten Gesprächen mit den zuständigen Kantonsvertretern sind die Aussichten für die Subventionszusicherung durch Bund und Kanton als gut zu betrachten.

**Die verbleibende Restsumme von Fr. 101 853.50 trägt der SGF als Trägerorgan der GBS. Falls die Subventionierung gekürzt wird, müsste der SGF mit im Maximum rund Fr. 150 000.- rechnen.**

### Umbau der bestehenden Gewächshäuser

Das Gewächshaus 2 dient vor allem der Primula-Saatgutproduktion und der Jungpflanzenzucht sowie andern Topfpflanzenkulturen, währenddem das Gewächshaus 3 im Winter als Antreiberum für die Primulapflanzen-Selektion genutzt wird. Im Sommer werden darin Schnittblumen und Gemüse angebaut. Für Haus 2 sind Klima und Isolation zu verbessern, was mit dem Einbau einer automatisch gesteuerten Reflektor-Schattieranlage und einer Steuerungsautomatik der Heiz- und Lüftungsanlage realisiert werden kann. Für Klimaregulierung und Heizkosteneinsparung sind im Haus 3 folgende Einbauten vorgesehen: Steuerungsautomatik der First- und Seitenlüftung und Steuerungsautomatik der Heizung.

## MIKUTAN-Salbe

gegen Ekzeme und entzündete Haut, für die Säuglings- und Kinderpflege. Preis der Packung Fr. 3.50

In Apotheken und Drogerien

Hersteller:

**G. Streuli + Co AG**  
**8730 Uznach**

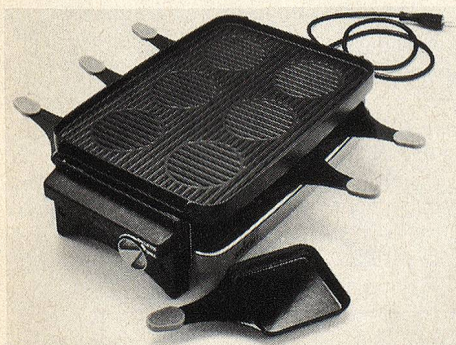
Das Total der Kosten für diese Umbauarbeiten beläuft sich auf Fr. 77 420.-. Der Betrag wird durch Bund und Kanton Aargau subventioniert. Den verbleibenden Teil von Fr. 24 775.- trägt die Gartenbauschule selber.

### Zusammenfassung

Um den laufend steigenden Unkosten des Internats-, Schul- und Gärtnereibetriebes entsprechende Mehreinnahmen gegenüberzustellen, sind einerseits Neubauten und andererseits Energie-sparmassnahmen nötig. Durch den Neubau und die Verbesserungen an den bestehenden Gewächshäusern ist eine regelmässige und höhere Ernte erreichbar. Die stetig steigende Nachfrage nach Saatgut der Primula Niederlenz und der Wanda-Hybriden sollte so gedeckt werden können. Die Gartenbauschule wäre in der Lage, die steigenden Betriebskosten weitgehend selbst zu verkraften.

Da die GBS jährlich im Durchschnitt 18 neue Gärtnerinnen ausbildet, ist eine Anpassung an die heutigen technischen Möglichkeiten der Zierpflanzenbaubetriebe unumgänglich.

## Doppelt geniessen mit Stöckli Doppeldecker



Dieses Gerät bietet gleichzeitig 6 Personen alle Möglichkeiten, gemeinsam am Tisch nach Lust zu grillieren oder würzige Raclette zu geniessen. Eine starke Wärmequelle erhitzt die Grillplatte von unten und die Raclette-Portionenpfännchen von oben.

Raclette + Grill, 220 V, 800 W  
L 0042.01  
Richtverkaufspreis Fr. 108.-

Raclette + Grill, 220 V, 800 W  
mit Temperaturregler  
L 0043.01  
Richtverkaufspreis Fr. 123.-

Erhältlich in allen Geschäften der Eisenwaren, Elektro- und Haushaltbranche.

**STÖCKLI**

Hersteller:  
**A. & J. Stöckli AG, Metall- und Plastikwarenfabrik**  
**8754 Netstal**



## Zentralblatt SGF

des Schweizerischen  
Gemeinnützigen Frauenvereins

Eine BUCHLIEB-Zeitschrift

Nr. 3 - 3. März 1983

71. Jahrgang

Erscheint monatlich

(Doppelnummer im Juni/Juli)

Erscheinungsort: 3084 Wabern

Auflage: 9900 Ex.

### Adressen

Redaktion: Zentralblatt SGF,  
Ralliweg 10, 3012 Bern, Tel. 031 23 54 75  
Verlag: Anzeigenverkauf, Vertrieb,  
Büchler+Co AG, druckt und verlegt,  
Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern,  
Tel. 031 64 81 11, Telex Bueco ch 32897

### Redaktion

Redaktorin: Jolanda Senn-Garimann  
Layout: Heinz Staub

### Verlag

Verlagsleitung: Helgard Reichle  
Objektleiter: Bernhard Köhli  
Anzeigenleiter: Wolfgang Crob  
Sachbearbeiterin Anzeigen: Brigitte Bliend  
Vertriebsleiter: Peter Wyss  
Abonnementdienst: Ida Trachsel

### Bezugspreis

Fr. 12.- im Jahr  
PC-Konto 33-286 Bern  
Kein Kioskverkauf

### Herstellung

Büchler+Co AG, 3084 Wabern

Nachdruck des Inhalts unter Quellen-  
angabe gestattet

### Herausgeber:

Schweizerischer  
Gemeinnütziger Frauenverein

### Zentralpräsidentin:

Elisabeth Anker-Weber, Rosenmattstr. 12,  
3250 Lyss, Tel. 032 84 22 20

### Postschecknummern:

Zentralkasse des SGF: 30-1188 Bern  
Adoptivkindervermittlung: 80-24270 Zürich  
Gartenbauschule Niederlenz:  
80-1778 Aarau  
Stiftung Schweiz Ferienheime  
für «Mutter und Kind»: 80-13547 Zürich

Die nächste Ausgabe von Zentralblatt SGF  
erscheint am 6. April 1983.

1810-332929

SCHWEIZ LANDESBIBLIOTHEK

HALLWYLSTR 15

3003 BERN

Adressberichtigungen nach A.1, Nr. 179 melden

SGF Zentralblatt

AZ/PP

CH-3084 Wabern

Abonnement poste

Imprimé à taxe réduite

## Ihre Hotels in Zürich

alkoholfrei, freundliche Atmosphäre

### Nähe Hauptbahnhof

**Seidenhof**, Sihlstrasse 7/9  
8021 Zürich, Telefon 01 211 65 44

### Höhenlage

**Zürichberg**, Orellistrasse 21  
8044 Zürich, Telefon 01 252 38 48

### Rütli, Zähringerstrasse 43

8001 Zürich, Telefon 01 251 54 26

### Rigiblick, Germaniastrasse 99

8044 Zürich, Telefon 01 361 42 14

Zürcher Frauenverein für alkoholfreie Wirtschaften



Ideal  
für alle Stoffe und jede Naht

## Die alkoholfreien Betriebe unserer Sektionen

empfehlen sich allen Mit-  
gliedern für gute Verpfle-  
gung in jeder Preislage und  
gute Unterkunft

**Arosa** Hotel Orelli, von Juni bis Oktober – Se-  
niorenferien, Orellis Restaurant – für die  
ganze Familie, Telefon 081 31 12 09

**Herzogen-  
buchsee** Alkoholfri. Hotel-Restaurant Kreuz,  
Kirchgasse 1, Telefon 063 61 10 18

**Luzern** Alkoholfri. Hotel-Rest. Waldstätterhof,  
Zentralstr. 4, Telefon 041 23 54 93

**Romans-  
horn** Alkoholfri. Hotel-Rest. Schloss,  
Telefon 071 63 10 27

**Steffisburg** Alkoholfri. Hotel zur Post,  
Höchhausweg 4, Telefon 033 37 56 16

**Thun  
Sommer-  
betrieb** Alkoholfri. Restaurant Schloss Schadau,  
Telefon 033 22 25 00



Speiserestaurant  
Tea-Room

30  
Sorten Glace

**H&Ck**

60  
Coupes

3250 Lyss  
R. + A. Patzen, Tel. 032 84 32 50